

**ABBREIATED CHINESE**

**FRONT**

**1R**

Criminal Court Appearance Ticket

刑事法院出庭通知罚单

**1L**

Name (*Last, First, MI*)

姓名 (姓, 名字)

**2R**

Date of Birth (*mm/dd/yy*)

出生日期 (月/日/年)

**2L**

Cell Phone Number (*where court may contact you*)

手机号码 (法庭可以联系你)

**3R**

Home Phone Number (*where court may contact you*)

家庭电话号码 (法庭可以联系你)

**3L**

**Show up to court on:**

Court Appearance Date (*mm/dd/yy*):

**at: 9:30 a.m.**

上庭时间:

出庭日期 (年/月/日):

上午 9 点半

**4R**

**\*\*To avoid a warrant for your arrest, you must show up to court.\*\***

At court, you may plead guilty or not guilty.

**\*\*为了避免逃庭拘捕令而被捕，你必须出庭应讯。\*\***

你在法庭可以承认或不承认指控。

**4L**

Your court appearance location:

你的出庭地点：

**5R**

Please see back for exceptions for Public Urination and Public Consumption of Alcohol offenses.

请参看背面对于公共场所小便和公共场所饮酒的例外处理。

**5L**

**Court Locations:** You must appear at the court location identified above.

**法院地址：**你必须到上述指定法院地点出庭。

**6R**

You are charged as follows:

对你的指控如下：

**6L**

Title of Offense:

指控罪名：

**7R**

County

区郡

**7L**

Time 24 Hour (*hh:mm*)

时间 24 小时 (*小时：分钟*)

**8R**

Precinct

警察分局

**8L**

Date of Offense (*mm/dd/yy*)

犯案日期 (月/日/年)

**9R**

Other

其它

**9L**

Place of Occurrence

案发地点

**10R**

VTL 车辆与交通法

Admin Code 行政法规

Penal Law 刑事法律

Park Rules 公园法例

**10L**

In Violation of Section

Subsection

违反条例

第 节

**11R**

For Additional Information and Questions:

如需更多信息或有疑问:

**12R**

Visit the website or call the number below for additional information about your court appearance and translation of this document.

www.mysummons.nyc

**OR**

Call 646-760-3010

如果需要更多关于你出庭罚单的信息或此文的翻译，请登陆以下的网站或拨打以下的电话查询：

[www.mysummons.nyc](http://www.mysummons.nyc)

或

拨打 646-760-3010

**12L**

Defendant stated in presence of Complainant (*in substance*):

被告在投诉人当面所作陈述 (内容):

**13R**

I personally observed the commission of the offense charged herein. False statements made herein are punishable as a Class A Misdemeanor pursuant to section 210.45 of the Penal Law. Affirmed under penalty of law.

本人亲自目击犯案经过。如作伪证，将依据刑事法例第 210.45 条规定 A 级轻罪受罚。本人依法确认上述为事实。

**13L**

Complainant's Full Name Printed

投诉人全名正楷书写

**14R**

Date Affirmed

(mm/dd/yy)

确认日期

(月/日/年)

**14L**

Rank/Full Signature of Complainant

投诉人阶别/签名

**15R**

Command Code

指令代码

**15L**

Agency

机构

**16R**

Tax Registry #

报税注册号码#

**16L**

**DEFENDANT'S COPY**

被告自存本

## Back 1

### What You Need to Do

1. **Show up to Court.** Go to court at the location and time written on the front of this summons. **\*\*To avoid a warrant for your arrest, you must go to court.**
2. **Plead Guilty or Not Guilty.** Choose to plead guilty or not guilty while you are at court.

### 你需要做的事

1. **出庭。** 按照此罚单上写的地址和日期出庭。**\*\*为了避免逃庭拘捕令而被捕，你必须出庭。**
2. **承认指控或不承认指控。** 上庭时你要选择是承认指控或不承认指控。

## Back 2

### Exceptions

*For Public Consumption of Alcohol OR Public Urination*

Only these two offenses have the option to plead guilty by mail, which must be done **within 10 days** of the Date of Offense on the front of this form.

**\*If you plead guilty by mail you do not have to come to court.\***

### How to Plead Guilty by Mail

1. Complete and sign the "Guilty Plea by Mail Form" below **within 10 days** of the Date of Offense on the front of this form.
2. Prepare a check or money order payable to "NYC Criminal Court" for **\$25 for Public Consumption of Alcohol** or **\$50 for Public Urination**.  
**\*\*Write the summons number found on the bar code on the front of the check or money order. DO NOT SEND CASH.**
3. Mail the check or money order along with this completed form to: NYC CRIMINAL COURT, P.O. BOX 555, NEW YORK, N.Y. 10013-0555

**\*\*The court record of this case will show your guilty plea to an offense that is not a crime under New York law. This guilty plea will be a public record available at the courthouse. Consult with an attorney if you have questions about this.\*\***

## 例外

*公共场所饮酒或公共场所小便*

只有这两种指控可以用邮寄方式承认违例。必须在罚单开出日期**十天之内**答复。

**\*如果你以邮寄方式承认违例，你不需要出庭。\***

### 如何以邮寄方式承认违例

1. 在罚单开出日期**十天之内**填写“邮寄承认违例表”并签名。

- 准备好支票或邮政汇票。收款人是“NYC Criminal Court”。公共场所饮酒罚款是\$25。公共场所小便罚款是\$50。 \*\* 将罚单上条码处显示的罚单号码抄写在支票或邮政汇票上。不要寄现金。
- 将支票或邮政汇票与填写好的这份表寄到下面地址：

NYC CRIMINAL COURT  
P.O. BOX 555  
NEW YORK, NY 10013-0555

\*\*法庭档案资料将显示根据纽约市法律你认的不是犯罪并将保留在法庭的公共档案里。你如果对此有疑问，可找律师咨询。 \*\*

### Back 3

#### Guilty Plea by Mail Form

I hereby plead guilty to the following charge (Check the correct charge):

**Public Consumption of Alcohol** [10-125(b)]: a violation not a crime as charged on this summons.

\*I understand that this violation is punishable by a fine of not more than \$25 or imprisonment of up to five days or both.

\*I agree that the sentence imposed will be a \$25 fine.

**Public Urination** [16-118(6)]: a violation not a crime as charged on this summons.

\*I understand that this violation is punishable by a fine of \$50-250 or imprisonment for up to ten days or both.

\*I agree that the sentence imposed will be a \$50 fine.

#### By entering a plea of guilty to this charge I agree to the following:

\*I waive arraignment in open court, the right to the assistance of a lawyer, and the right to receive a copy of the accusatory instrument.

\*I understand that a plea of guilty to the charge is equivalent to a conviction after a court trial.

\*I understand that the court can refuse my guilty plea. If this occurs my payment will be returned and the court will notify me in writing when and where to come to court regarding this summons.

#### I plead guilty to and admit committing the offense as set forth in this summons.

Signature: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

### 邮寄承认违例表

我承认违反以下条例（在正确的指控旁打勾√）：

**公共场所饮酒 [10-125(b)]**: 罚单注明此行为属违例，而不是犯法。

\*我明白此项违例可判罚款最高金额\$25，或监禁最多五日，或同时判罚款加监禁。

\*我同意被判罚款\$25。

**公共场所小便[16-118(6)]**: 罚单注明此行为属违例，而不是犯法。

\*我明白此项违例可判罚款最高金额\$50-250，或监禁最多十日，或同时判罚款加监禁。

\*我同意被判罚款\$50。

当我承认违例之时，我也同意以下各项：

\*放弃上法庭过堂，放弃律师协助，以及接收一份刑事控诉状的权利。

\*我明白自愿承认控告与在经过庭审被裁定控告成立有同等法律效力。

\*我明白法庭可以不接受我自愿承认指控，如果法庭拒绝，我寄的罚款会退还给我。我仍需要出庭应讯，法庭将会寄信通知我上庭的日期和地址。

**我承认罚单开列的指控。**

签名： \_\_\_\_\_ 日期： \_\_\_\_\_